

# 16<sup>th</sup> Bible Translation Forum – 16. Forum Bibelübersetzung 2021

Tuesday 20<sup>th</sup> – Wednesday 21<sup>st</sup> April 2021

Norwegian Bible Society  
Wycliff Germany  
Forum Theology Wiedenest  
NFBO (Norwegian Forum of Bible Translation)  
SIL International  
VTR - Verlag für Theologie und Religion  
Forschungs-Stiftung Kultur und Religion

Location: **Theologische Hochschule Ewersbach**  
Jahnstraße 49–53, 35716 Dietzhöhlztal  
Telefon: 02774 929-114 (Mo-Di und Do-Fr 8-12 Uhr)  
E-Mail: [eva.geil@the.feg.de](mailto:eva.geil@the.feg.de)

## Program

*Tuesday, 20<sup>th</sup> April 2021*

- 10.00-10.30 Reception, Coffee and tea
- 10.30-11.00 Welcome and Introduction of Referents; by Prof. Dr. Andreas Heiser Rector of Theological University of Ewersbach Eberhard Werner (Wycliff); Introduction Dr. Tianji Ma (future organizer)
- 11.00-12.20 Dr. Nick Lunn, Translation Consultant with Wycliffe Bible Translators UK, Associate Lecturer at Spurgeon's College, London.  
**The Long Ending of Mark (16:9-20): Is the Present Scholarly Consensus Justified by the Evidence?**  
Presentation and discussion  
Abstract  
The presentation begins with a brief overview of the more significant features of Lunn's 2014 publication, *The Original Ending of Mark: A New Case for the Authenticity of Mark 16:9-20*. This is then followed by a consideration of a number of weaknesses in the present consensual view that the ending of the second Gospel is not original. Lastly, further arguments for the genuineness of the text that do not appear in the 2014 book, will be outlined.
- 12.30 Lunch
- 13.30-14.40 Prof. Dr. Martin Karrer, geb. 1954, ist Prof. für Neues Testament an der Kirchlichen Hochschule Wuppertal/Bethel.  
**Luthers Bibelübersetzung und ihre Revision zum Reformationsjubiläum.**  
Presentation and discussion  
Abstract  
Der Beitrag ordnet Luthers Bibelübersetzung in ihren historischen Rahmen ein und gibt eine Übersicht über die Revision zum Reformationsjubiläum 2017.
- 14.55-16.05 Prof. Dr. Magnar Kartveit, VID Specialized University/School of Mission & Theology, Stavanger.  
**Linguistic Differences between Hebrew, Aramaic and Greek, and Target Languages in Bible Translation.**  
Presentation and discussion  
Abstract  
This presentation will discuss differences between the source languages and the target languages in Bible translation. Items under discussion will i.a. be the following:  
1. No cases vs. cases: lexicalization vs. grammaticalization.  
2. Gender specification on verbs vs. no such specification: lexicalization vs. grammaticalization.  
3. Verbal systems in the source languages vs. verbal systems in the target languages.  
4. Idioms: e.g. heart vs. soul.  
5. Interpretation where ambiguity exists in the source languages.  
6. Exegesis: Yhwh vs. kyrios.

- 16.05-16.45 Kaffee and Kuchen; Coffee Break  
 16.50-18.00 Prof. Dr. Boaz Johnson, Rev., Professor of Hebrew Bible and Theological Studies, North Park University Chicago.  
**The Gendered Pandemic in India (1898-1918) and Pandita Ramabai's Bible Translation.**  
 Presentation and discussion
- Abstract  
 I was reared in a New Delhi slum. My parents somehow were able to get me admission into a high caste Hindu grammar school where I learnt Sanskrit and Pali and got the best Hindu-Indian education. However, all my training did not respond to questions I had in the context of many of my low caste and outcaste friends in the slum, who were enslaved by high caste Hindus, or died very young.  
 In high school, I was introduced to the writings of an amazing woman- Pandita Ramabai. She became a follower of Jesus, through the influence of William Carey's Serampore College in Calcutta. As a young widow, she returned back to her home town Pune, during the great pandemic, the 1888-1918 plague. To her horror she found that high caste Hindus and the British soldiers were taking thousands of girls as sexual slaves, using the pandemic as a pretext. She rescued hundreds of these girls. However, when she began teaching the Bible to these girls, she found that the Marathi high caste Bible, actually taught them to be subservient to the high caste gods and men. So, she devoted the rest of her life to translating the Bible, in the language of, and for the sake of these girls. High caste Christian leaders came to her house to chastise her for doing this. But, when her girls read this new translation of the Bible, a great revival broke out in India, and beyond.
- 18.00-19.00 Dinner
- 19.00-20.15 Dr. Inge Egner arbeitet als Linguistin, Bibelübersetzerin und Übersetzungsberaterin bei SIL Westafrika.  
**Das Konnektiv τε im Neuen Testament als Mittel zur Hervorhebung - eine pragmatische Beschreibung.**  
 Presentation and discussion
- Abstract  
 Aus den Informationen über τε in maßgeblichen griechischen Grammatiken und Wörterbüchern ergibt sich keine einheitliche Bedeutung für dieses Element. Im Rahmen einer textpragmatischen Beschreibung mit einer detaillierten Analyse von Beispielen zeigt sich jedoch, dass τε durchgehend als Mittel zur Hervorhebung dient.
- Out of 20.30 Day out in Cafeteria, meeting place will be announced.

*Wednesday, 21<sup>st</sup> April 2021*

- 08.00-08.45 Breakfast  
 8.45-9.00 Devotion in Chapel (Prof. Dr. Gert Steyn)  
 9.00-9.30 "Show and Tell": News, Publications or Presentations around the topic of Bible translation (please be prepared to present)  
 9.30-10.40 Sabine Paul B.A., Translator and Interpreter for the French Language, freelance translator  
**Is language getting increasingly simple? – A linguistic comparison of two Children's Bibles.**  
 Presentation and discussion
- Abstract  
 Is a modification or rather simplification in German children's language detectable in literature, especially in religious literature for children? A comparison of two children's Bibles of different time periods yields interesting results in the fields of lexis and syntax. How do these results relate to changes in the German standard language and how are they to be assessed?
- 10.40-10.55 Coffee Break

11.00-12.20 Prof. HJ Bernard Combrinks, B.A., (Pret.), c.l. 1960; B.D., (Pret.), c.l. 1963; B.A. Hons. (Greek), (Pret.), c.l. 1964; Th.D., Vrije Universiteit (Amsterdam) 1968; Emeritus prof. of New Testament, University of Stellenbosch, project leader of the 2020 *Afrikaans* translation of the Bible by the Bible Society of South Africa 2006-2020.

**The call for and process of the 2020 Afrikaans translation of the Bible.**

Presentation and discussion

Abstract

Despite the publication of the 1983 Afrikaans functional equivalent translation of the Bible, a significant number of churches expressed in the 1990's the need for a translation that was 'closer' to the source texts. The Bible Society of South Africa (BSSA) responded positively in 2005 to this need and invited all the churches and denominations using the Afrikaans Bible in worship and liturgy to embark on this project. Afrikaans linguists, literary scholars and trained language practitioners were from the very beginning closely involved with the exegetes and Biblical scholars in the project that started in 2006. The translation was signed off on July 1, 2019, and is to be launched by the BSSA on November 29, 2020, under Covid19 restrictions.

12.30 – 13.25 Lunch

13.30-14.50 Dr. Andreas Käser, Theologischer Lehrer mit pastoralen Aufgaben an der Theologischen Akademie Stuttgart (TAS) des Gospel Forum.

**Werkstattbericht zur Übersetzung für Kinder.**

Presentation and discussion

Abstract:

Eine Übersetzung für Kinder erfordert eine sehr einfache Sprache. Und das stellt den Übersetzer vor besondere Herausforderungen. In meinem Beitrag soll ein kurzer Einblick in die "Werkstatt" der alttestamentlichen Auswahltexte der Übersetzung für Kinder gegeben werden, die im Februar 2019 in erster Auflage und im Juni 2019 in zweiter Auflage erschien.

14.55-15.15

Prospekt

**17th Bible Translation Forum - Forum Bibelübersetzung – Fachtagung – 2022**

from

Tue. 03. – Wed. 04. May 2022 at

**Karimu Center Wycliff Germany in Burbach-Holzhausen**

Siegenweg 34, 57299 Burbach-Holzhausen Deutschland/ Germany,

Tel. 02736 – 44966-0

Fax 02736 – 297 125

Buchung/ Kontakt mail@karimu.de; <https://tagungszentrum-karimu.de>

Booking/ contact Tel 02736/44966-0

Fax 02736 297125

Oder/ or eberhard\_werner@sil.org

Organisation: Dr. Eberhard Werner (eberhard\_werner@sil.org)

Cooperation: Forum Wiedenest (Prof. Dr. Christoph Stenschke)

Wycliff Deutschland e.V. (Dr. Eberhard Werner)

Norwegian Bible Society (Gunnar Johnstad)

Verlag für Theologie und Religion (Thomas Mayer)

SIL International

Closing with Blessing.

Costs / Kosten:

**Pro Person und Nacht:**

Einzelzimmer: 37,00 €

Doppelzimmer: 31,00 €

Kurzzeitzuschlag (bei nur 1 Übernachtung): 6,00 €

### Mahlzeiten:

Frühstück: 9,50 €

Mittagessen (12.30 Uhr): 12,90 €

Abendessen: 9,50 €

Kaffee/Tee/kalte Getränke ganztags: 4,60 €

Beilage vormittags (z.B. Obst, Joghurt, süßer Snack): 2,50 €

Beilage nachmittags: 1 Stück Rühr- oder Blechkuchen 2,50 € alternativ 1 Stück Torte 3,00 €

Bitte auch gleich nach Unverträglichkeiten o.ä. fragen.

### Location and Registration

We ask you to register no later than: **02. April 2021** with [eva.geil@the.feg.de](mailto:eva.geil@the.feg.de).

### Theologische Hochschule Ewersbach


Jahnstraße 49–53, 35716 Dietzhöhlztal

Telefon: 02774 929-114 (Mo-Di und Do-Fr 8-12 Uhr)

E-Mail: [sabine.rein@the.feg.de](mailto:sabine.rein@the.feg.de)

Presenters need to register too. Please send a mail to. [info@dasgaestehaus-puschendorf.de](mailto:info@dasgaestehaus-puschendorf.de)

We are thankful that The Bible Translation Forum is sponsored by following institutions and donors:

 **SCM**  
Stiftung Christliche Medien  
**SCM-Verlag GmbH & Co. KG**  
Bodenborn 43  
58452 Witten, Germany (SCM-Publishing House)



**Wycliff e.V.**  
Siegenweg 32, 57299 Burbach, Tel. 02736/297-124, Fax 02736/297-125, Germany (Wycliffe Germany)

Any donation is welcome! Please donate by noting "Forum Bibelübersetzung 2021" in Germany to **Wycliff e.V.** **IBAN DE 10 3506 0190 1013 4400 14 BIC GENODED1DKD KD-Bank**



In Norway or Scandinavia, please donate to:

**Norwegian Bible Society**  
**IBAN: NO4397103134807**  
**SWIFT: SKIANOBB**  
in cooperation with



**Summer Institute of Linguistics (SIL)**  
7500 W. Camp Wisdom Road  
Dallas, TX 75236-5629 USA  
Telephone: +1 972 708-7400

**Verlag für Theologie und Religion (VTR)**  
Gogolstr. 33  
90475 Nürnberg  
Germany  
(0)911 / 83 11 69  
[info@vtr-online.com](mailto:info@vtr-online.com)



**Forschungs-Stiftung Kultur und Religion**  
Evangelische Bank Kassel:  
IBAN: DE14520604100000417823  
BLZ/BIC: GENODEF1EK1

### Data Protection Note

The inviting party lists you for this invitation because you expressed interest, participated at one of the Bible translation forums and expressed interest to be further informed or because you were recommended by someone to receive an invitation. The inviting party asks you to let them know if you wish to continue receiving invitation. By receiving this invitation, I the receiver agree to the inviting party storing my E-Mail address, my title, name and surname. I can always revoke this by sending a message.